

## **Faire connaître l'assistante dans l'établissement et favoriser ainsi son intégration**

**Domaine de travail :** Coopérer avec l'assistant pour renforcer l'autonomie des élèves et mieux gérer l'hétérogénéité d'un groupe

**Objectif de l'activité :** Faire une interview de l'assistante en allemand, puis synthétiser en français cette interview sur le blog du collège

**Elèves concernés :** 11 élèves de la section européenne en classe de 4<sup>ème</sup>

**Mode d'intervention de l'assistant :** conjointement avec le professeur

**Rôle de l'assistant :** entraîner les élèves dans trois activités langagières (CO, CE, EE), mieux se faire connaître auprès de tous les élèves germanistes et non germanistes du collège, participer au rayonnement de l'allemand dans l'établissement

### **Mise en œuvre de l'activité :**

Mon objectif était triple.

D'une part, mobiliser les élèves de section européenne sur un projet fédérateur en quasi début d'année scolaire, et les entraîner à différentes activités langagières tout en prenant en compte l'hétérogénéité du groupe. En effet, parmi ces 11 élèves, seuls 4 ont un bon niveau A2, les autres ont choisi la section européenne uniquement par motivation. Certains étaient même en difficulté en allemand en 5<sup>ème</sup>.

D'autre part, mieux faire connaître l'assistante allemande de tous les élèves germanistes

Et enfin, communiquer également auprès des élèves non germanistes du collège via le blog de l'établissement en publiant une synthèse de l'interview de l'assistante en français.

### **Première étape :**

En-dehors de la présence de l'assistante, j'ai fait réfléchir les élèves en amont sur les thématiques qu'ils aimeraient aborder dans leur interview dans le but de mieux la connaître. Ainsi se sont dégagés les axes suivants : informations générales, musique, cinéma, sport, son lien avec la France... Le professeur oriente naturellement les élèves sur une thématique précise afin d'adapter la tâche à leur niveau de compétences.

**Deuxième étape :** Toujours sans l'assistante, un binôme ou trinôme se charge de la rédaction de questions (EE) concernant sa thématique. Le professeur corrige les questions et un entraînement à la lecture à voix haute se déroule en classe. Chaque groupe s'entraîne avec un autre, le professeur corrige la prononciation et l'accentuation.

**Troisième étape :** L'assistante se prête au jeu de l'interview.

Mise en œuvre : lorsque le binôme interviewe l'assistante, les autres groupes prennent en notes ses réponses (compréhension de l'oral). L'interview est enregistrée sur un dictaphone par un autre élève au cas où les notes seraient incomplètes.

**Quatrième étape :** Au cours suivant, les élèves vont en salle informatique et rédigent les questions et les réponses sur un fichier WORD. L'assistante et le professeur corrigent leurs

productions en simultané. Ensuite, les élèves se consultent pour choisir des aides lexicales qui seraient des entraves à la compréhension de l'interview. Une fiche d'aide de mots traduits sera jointe à l'interview.

A la maison : deux élèves volontaires se chargent de la mise en forme de l'interview et de la fiche d'aides.<sup>1</sup>

**Cinquième étape :** Distribution des interviews aux classes d'élèves germanistes de 5<sup>ème</sup>, 4<sup>ème</sup>, 3<sup>ème</sup>. Pour les 6<sup>ème</sup> et les 4<sup>ème</sup> LV2, il m'a semblé que l'accès à la compréhension de cette production serait un peu trop difficile. De ce fait, je leur ai annoncé qu'ils pourraient en lire l'essentiel en français sur le blog du collègue « *Les news d'Alfred* ».

L'interview a été distribuée avec la tâche, commune à tous, suivante : lire à la maison l'interview de Rabea (entraînement de la compréhension de l'écrit en autonomie)

Et en fonction du niveau, différentes tâches ont été proposées :

5<sup>ème</sup>/3<sup>ème</sup> LV2 : repérer dans l'interview les différentes thématiques abordées et les noter dans son cahier.

4<sup>ème</sup>-3<sup>ème</sup> bilangue : être capable de restituer à l'oral au moins 3 informations de chaque rubrique de l'interview de Rabea, à partir de mots-clés notés dans le cahier (soit au moins une douzaine de phrases).

Mon objectif était de conserver la dimension « lecture-plaisir », c'est pourquoi je n'ai pas surchargé les devoirs à la maison autour de cet entraînement de la compréhension de l'écrit.

**Sixième étape :** Au cours suivant de section européenne, discussion sur les informations qui seront reprises dans l'interview en français (petite conférence de presse).

Les trois élèves de section européenne qui font partie de l'atelier « blog du collègue : les news d'Alfred » se chargent de rédiger et mettre en ligne la synthèse de l'interview de Rabea en français, avec l'aide du professeur et de l'assistante. (cf :les news d'Alfred, rubrique l'actu des langues, article du 27 novembre 2014) : <http://blog.crdp-versailles.fr/lesnewsdalfred/index.php/category/lactudeslangues>.

### **Bilan du professeur :**

Ce projet a été très positif puisqu'il a atteint tous les objectifs prédéfinis décrits ci-dessus. Il a également permis à l'assistante de se sentir plus à l'aise avec les élèves et les collègues. Même si elle était arrivée depuis peu au collège, cette interview a été un tremplin pour la réalisation d'autres projets par la suite. Par exemple, la participation à la réalisation d'une présentation powerpoint sur les 25 ans de la chute du mur de Berlin.

J'ai trouvé également que ce projet avait accéléré le temps d'adaptation dont les assistants ont souvent besoin en début d'année lorsqu'ils commencent leur travail auprès des élèves. Le contact a été beaucoup plus facile par la suite, que ce soit avec les élèves de section européenne ou les autres élèves germanistes.

---

<sup>1</sup> Ces documents (= 3 pages) sont consultables à la fin de cet article.

Ce projet m'a d'ailleurs donné une autre idée pour la rentrée scolaire 2015. En effet, j'envisage de faire préparer par les élèves de section européenne en septembre une brochure d'accueil en allemand pour l'assistant. Elle contiendrait une présentation de la ville et du collège et serait offerte dès l'arrivée de l'assistant comme un cadeau de bienvenue. Cette brochure sera un moyen pour l'assistant de s'adapter plus rapidement à son nouvel établissement et son nouvel environnement. De plus, elle sera un projet de début d'année qui permettra aux élèves de ce groupe de section européenne à double niveau à partir de septembre (4<sup>ème</sup> et 3<sup>ème</sup>) de travailler ensemble et d'apprendre à se connaître, et pour moi un projet idéal pour gérer cette hétérogénéité de niveaux.

Etablissement : collège Alfred de Vigny 92400 Courbevoie

Professeur : Delphine Kumar

Assistante : Rabea Ross

## DAS INTERVIEW VON UNSERER FREMDSPRACHENASSISTENTIN

*Du möchtest unsere Assistentin besser kennenlernen...Dann lies das schnell!*

Wir haben  
sie für euch  
interviewt!  
Viel Spaß!

- Wie heißt du und wie alt bist du?** Ich heiße Rabea Ross. Ich bin 22 Jahre alt.
- Und wo wohnst du in Frankreich?** In Frankreich wohne ich in Levallois.
- Und in Deutschland?** Ich wohne in Aachen. Aachen ist im Westen an der Grenze\* zu Belgien und den Niederlanden.
- Und woher kommst du?** Ich komme aus Frankfurt am Main.
- Was studierst du in Aachen?** Ich studiere\* Englisch und Französisch auf Lehramt\*.
- Was möchtest du später werden?** Später möchte ich Lehrerin werden.
- In welchen Fächern?** Englisch und Französisch.
- Hast du Geschwister?** Nein, ich bin Einzelkind.
- Und was machst du in deiner Freizeit?** In meiner Freizeit treffe ich Freunde, oder gehe ins Kino oder ich verbringe Zeit\* mit meinem Hund.
- Was ist dein Lieblingessen?** Oh das ist schwer! Ich esse viele Sachen gerne! Ich esse gerne Pasta.
- Und dein Lieblingsgetränk?** Orangina.
- Wir sprechen jetzt über Musik. Wer ist dein Liebessänger\*?** Peter Fox, aus Seed.
- Welche Musikstile magst du?** Rock und Pop.
- Was ist deine Lieblingsgruppe?** Seed.
- Spielst du ein Musikinstrument?** Flöte.
- Welchen französischen Sänger kennst du?** Thomas Monnet.
- Und jetzt sprechen wir über Kino! Was ist dein Lieblingsfilm?** Bridget Jones
- Welche Art von Filmen magst du?** Komödien.
- Wie heißt der Film, den du hasst\*?** Life of pie
- Wie oft\* gehst du ins Kino?** Ungefähr\* einmal im Monat.
- Wie heißt der letzte Film, den du gesehen hast?** Magic in the moonlight.
- Und jetzt Sport! Magst du Sport? Was machst du?** Ja! Ich jogge gern und mache Yoga.
- Wo machst du Sport?** Draußen\*

**Schaust\* du Sport im Fernsehen?** Ja, ich schaue Fußball. Und wir sind dieses Jahr Weltmeister geworden! Das ist super!

**Mit wem machst du Sport?** Alleine.

**Was ist der beliebteste\* Sport in Deutschland?** Fußball!

**Jetzt sprechen über Deutsche und Franzosen. Worin unterscheiden\* s'ich Deutschland und Frankreich?**

Gutes Essen (in Frankreich), gerne essen (in Deutschland), Reisen, Lebensweise\* ...

**Hast du viele Städte in Frankreich besichtigt? Welche?**

Ich war schon in Paris, Lyon, auf der Côte d'Azur, in Cannes, Marseille, Straßburg (nicht weit von Deutschland) usw...

**Wie findest du Frankreich?**

Ich liebe es! Ich liebe die Kultur, die Leute\* usw...

**Welche Denkmäler\* oder Viertel\* hast du in Paris besichtigt? Was ist dein Lieblingsviertel?**

Ich habe schon den Eiffel Turm, das Louvre Museum, den „Arc de Triomphe“, die Champs-Elysees, das Marais Viertel... gesehen. Mein Lieblingsviertel ist das Marais Viertel.

**Wie findest du die Franzosen?** Sehr nett\*, offen und hilfsbereit\*.

**Noch was???**

**Was ist deine Lieblingsstadt in Deutschland?** Aachen!

**Welche Fußballmannschaft magst du am liebsten?** Die deutsche Nationalmannschaft!

**Was ist dein Lieblingsdenkmal in Deutschland?** Das Brandenburger Tor!

**Welche Autoren magst du?** Englische Autoren wie Jane Austen...

**Wer ist dein Lieblingsschauspieler?** Jan-Josef Liefers

Vielen Dank für das Interview, Rabea!

**Die Journalisten: Laïa, Ivan, Océane, Valentin, Manon, Jules, Karen, Léo, Louise, Tristan und Tom aus der 8 E.**

\*\*\*\*\*VOKABELHILFEN ZUM INTERVIEW \*\*\*\*\*

an der Grenze sein: être à la frontière

studieren: étudier

auf Lehramt sein: être dans un cursus pour devenir professeur.

Zeit verbringen: passer du temps.

Der Lieblingssänger(-): le chanteur préféré

etwas hassen: détester

Wie oft: A quelle fréquence ...

ungefähr: environ

draußen: dehors

schauen: regarder

beliebt sein: être apprécié

sich in etwas unterscheiden: se différencier

Die Lebensweise (n): la façon de vivre

Die Leute: les gens

Das Denkmal (" er): le monument

Das Viertel (-): le quartier

nett und hilfsbereit sein: gentil et serviable.